

AYDI EST.

Open Learning ✪ Translation

2022-2023

Fourth Year

Second Term



3



Interpretation II

02.06.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

HELLO EVERYONE!

THE TEXT:

بداية المحاضرة كانت عبارة ع تدريب على الترجمة الفورية لنص من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية.

Let us now get back to our original text.

الصديق ورفيق درب العمل خالد الأسعد الذي التصق في تدمر ... وكل ذرة في تراب هذه المدينة تعرف من هو خالد الأسعد وماذا صنع وماذا فعل وكيف عاودت أعمدة المدينة الأثرية الارتفاع وكيف عاد البهاء إليها بفضل جهوده الكبيرة والبناءة. وأضافت نائب رئيس الجمهورية «بدأ خالد الأسعد عمله في ترميم مدينة تدمر في فترة لم تكن فيها مديرية الآثار تمتلك الإمكانيات والتقنيات اللازمة لهذا العمل الضخم. فاستخدم حيوانات الجر في رفع الأحجار والأعمدة الثقيلة وإعادةها إلى ما كانت عليه حتى جاءت الآلات الرافعة والتي سهلت كثيراً أعمال الترميم الكبيرة التي شهدتها تدمر لتصبح هذه المدينة محط اهتمام الكثير من الشخصيات الدولية.»

Student:

The friend and the work companion Khaled al-Asaad who stuck to Palmyra ... each grain of soil of this city knows who is Khaled al-Asaad, what has he done, how the archeological columns re-rose, and how the splendor came back to them due to his great efforts.

Instructor: thank you.

- The first sentence should be: *the friend and companion*. Or *Khaled al-Asaad the friend and long-life companion*.
- The word "stuck" is not acceptable here.
- We don't say "grain of soil" but "grain of sand"
- Grammatically speaking, we must say "who Khaled al-Asaad is" not "who is Khaled al-Asaad"
- We also say "what he has done and how he did it"
- The sentence "how the splendor come back to them" should be "how these columns restored their splendor"

تحمدة

We need to do a brainstorming with someone else on a text before translating it.

وأضافت نائب رئيس الجمهورية "بدأ خالد الأسعد عمله في ترميم مدينة تدمر في فترة لم تكن فيها مديرية الآثار تمتلك الإمكانيات والتقنيات اللازمة لهذا العمل الضخم،

فاستخدم حيوانات الحر في رفع الأحجار والأعمدة الثقيلة وإعادتها إلى ما كانت عليه حتى جاءت الآلات الرافعة والتي سهلت كثيرا أعمال الترميم الكبيرة التي شهدتها تدمر لتصبح هذه المدينة محط اهتمام الكثير من الشخصيات الدولية.

• المترجمة الصحيحة لكلمة ترميم هي restoration لأنها تعني أن هالك شيء موجود أصلاً وبحاجة إلى ترميم.

- reformation إصلاح اجتماعي أو سياسي
- rehabilitation إعادة تأهيل
- reconstruction إعادة بناء
- renovation تجديد

• الفرق بين كلمتي إمكانيات وإمكانات:

- إمكانيات possibilities

- إمكانيات capabilities

• كلمة potentials تعني إمكانيات باطنية كامنة لم تتجلى بعد

• حيوانات الجر draught animals

• حيوانات الجر يمكن ترجمتها beasts of burden

• Beast of burden: an animal used for heavy work such as carrying or moving things.

• رفع الأحجار raise the stones أو lift the stones

Student:

He used draught animals in order to raise the columns and stones and return it to what it was until the cranes came.

Instructor:

• لا يمكن ترجمة "حتى جاءت الآلات الرافعة" على أنها until the cranes came لأن الرافعات لم تكن موجودة بعد. المقصود هنا "حتى توفرت الرافعات". يمكن أن نقول became available

Student:

Vice president of the republic added "Khaled al-Asaad started his work in restoring the city at the time when the General Directorate of Antiquities and Museums didn't have the capabilities for this enormous work. So he used draught animals to lift stones and massive pillars and restored it to its original position until the cranes became available which facilitated the restoration process that Palmyra witnessed. Therefore, Palmyra became the attention center of many international entities.

Instructor: thank you.

• We can't use "added" because this is the first time she speaks in our

text So we use "said" not "added"

We can say,

Vice president of the Syrian Arab Republic said "Khaled al Asaad started working on the restoration of Palmyra at a time when the Directorate of Antiquities did not have the necessary capabilities or techniques for this enormous project. He used draught animals to pull up heavy stones and columns to their original place till cranes were available, which facilitated the large restoration works which Palmyra witnessed and thus became the center of attention of various international personalities.

• يمكن استخدام كلمة figures بدلاً من كلمة personalities

Thank You

...

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

تحذير: إن كل ما يصدر عن دار العائدي للدراسات والترجمة والنشر، بما في ذلك المحاضرات الصادرة عن مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية والتي تحمل لوغو العائدي، محمي بموجب ترخيص حماية حقوق النشر الصادر عن وزارة الثقافة - مديرية حماية حقوق المؤلف.



Al Kindi

LANG-AGEP 6 72 3 10

دورات متابعة ومكتضات

بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين

في معهد الكندي

لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7941



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227